

**SK**

**SK**

**SK**



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 12.11.2008  
KOM(2008) 692 v konečnom znení

**OZNÁMENIE KOMISIE RADE A EURÓPSKEMU PARLAMENTU**

**Bankové účty bývalého Economatu Komisie vedené mimo všeobecného rozpočtu**

**OZNÁMENIE KOMISIE RADE A EURÓPSKEMU PARLAMENTU**  
**Bankové účty bývalého Economatu Komisie vedené mimo všeobecného rozpočtu**

**1. Úvod**

Do roku 2000 boli účty obchodu pre zamestnancov (ďalej len „Economat“) spravované mimo rozpočtu a vedené v súkromnej banke. Nad prevádzkou Economatu dohliadal Paritný výbor pre reštaurácie a Economaty (CPRE – „Commission Paritaire – Restaurants et Economats“). V tých rokoch neboli bežné rozpočtové položky a rozpočtové účtovné systémy vhodné pre finančné riadenie jednotky, ktorá generovala príjmy a denne vykonávala operácie objednávania, dodávok, uskutočňovania a prijímania platieb.

Počas tohto obdobia Economat generoval prevádzkový prebytok, ktorý postupne rástol na bankových účtoch aj z toho dôvodu, že najmä na začiatku prevádzky bol riadený administratívou, nebolo potrebné platiť za nájomné alebo služby a niektorí zamestnanci a administratívna podpora boli pridelení na túto činnosť zadarmo.

V roku 2002 Komisia rozhodla o zmene prevádzky a výsledkom toho bola výzva na predloženie ponúk, na základe ktorej spoločnosť Delhaize prevzala Economat za určitý poplatok. Keď Delhaize začala prevádzku, kúpila zásoby Economatu a tento príjem bol tiež pripísaný na tie isté bankové účty.

Odvtedy sumy na bankových účtoch generovali úroky a celková suma, ktorá je v súčasnosti k dispozícii, predstavuje 2,7 mil. EUR.

**2. ÚČINKY OPATRENÍ PRIJATÝCH V KONTEXTE KRÍZY ESTAT**

Následkom krízy ESTAT účtovník Komisie inicioval v lete 2005 inventarizáciu všetkých bankových účtov, ktoré neboli zriadené účtovníkom a na ktorých sa nachádzajú finančné prostriedky Spoločenstva, s cieľom ukončiť túto anomáliu.

V tejto súvislosti účtovník rozhodol, že v tých prípadoch, v ktorých nie je existencia účtu naďalej oprávnená, budú finančné prostriedky prevedené do rozpočtu alebo v prípadoch, v ktorých je existencia účtu naďalej potrebná, bude účet začlenený do účtovného rámca Komisie.

V prípade účtov bývalého Economatu (sporiaceho a bežného účtu) bola situácia jasná: ich ďalšia existencia prestala byť oprávnená, preto bolo potrebné ich uzavrieť a sumy previesť do rozpočtu Spoločenstva.

Účty sú vedené v banke FORTIS a nachádzajú sa na nich tieto sumy (stav k 30. júnu 2008):

- FORTIS 210-0339286-32      27 532 EUR
- FORTIS 047-0610357-16    2 705 824 EUR

spolu vo výške 2 733 356 EUR. Tieto účty spravujú spoločne OIB a GR BUDG a podpisové právo k týmto účtom má niekoľko úradníkov GR BUDG.

### 3. VŠEOBECNÉ ZÁSADY POUŽITIA FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

Vzhľadom na zdroje, z ktorých pochádzajú sumy na účtoch, t. j. z prevádzkového prebytku spôsobeného činnosťou, ktorá sa týka výdavkov zamestnancov a ich rodín, bolo GR ADMIN požiadané, aby určilo niekoľko projektov, ktoré by spĺňali nasledujúce podmienky:

- rozpočtový komentár existujúcich rozpočtových položiek by pripustil podstatu projektov,
- projekty by mali sociálny charakter a znamenali by, priamo alebo nepriamo, prínos pre zamestnancov,
- projekty by umožnili jednorazovú investíciu a nevyžadovali by následné výdavky v neskorších rokoch, pokiaľ ide o rozpočtové alebo ľudské zdroje.

### 4. NAVRHNUTÉ KONKRÉTNE PROJEKTY: ROZHODOVACÍ PROCES

V septembri 2006 GR ADMIN pripravilo prvý zoznam projektov a 6. novembra 2006 požiadalo COPAS o stanovisko. COPAS prerokoval túto žiadosť a navrhnutý zoznam projektov a stanovisko boli doručené GR ADMIN 2. mája 2007. COPAS nielenže predstavil ku každému projektu svoje pozitívne alebo negatívne stanovisko, ale navrhol aj ďalšie projekty na preskúmanie.

Dňa 15. mája 2007 podpredseda Európskeho parlamentu, člen Parlamentu Onesta predložil GR ADMIN projekt úplnej renovácie fitnesscentra EP a vysvetlil zmluvný prístup, ktorý spočíva v zadaní zákazky súčasnej prevádzky centra za poplatok subdodávateľovi, ktorý by bol vybraný na základe postupu verejného obstarávania, a príjmy by boli rozdelené medzi zúčastnené inštitúcie na základe mechanizmu rozdelenia zisku. GR ADMIN vyjadrilo v podstate záujem podmienený ďalšími informáciami a 6. júna 2007 zaslalo pánovi Onestovi zoznam otázok. Dňa 24. septembra 2007 GR ADMIN dostalo od administratívy EP ďalšie informácie, čiastočné odpovede na otázky a žiadosť o vyjasnenie jeho stanoviska v prípade účasti. Po úspešnej výzve na predloženie ponúk (pozri oddiel 5) boli predložené ďalšie informácie.

V júni 2008 GR ADMIN zostavilo konečný zoznam štyroch projektov, jeden projekt z pôvodného zoznamu, ku ktorému vydal COPAS pozitívne stanovisko, dva projekty, ktoré navrhol COPAS, a jeden projekt EP. Projekt v spolupráci s EP bol dňa 6. júna 2008 predložený COPAS-u a 24. júna 2008 výboru CLP.

### 5. PROJEKTY: ČO POKRÝVAJÚ A AKÉ SÚ ICH NÁKLADY?

Štyri projekty a im plánované pridelené sumy sú uvedené v nasledujúcej tabuľke.

Krátky opis a odhad príslušných súm sa nachádzajú v prílohe 1. Zoznam zamietnutých projektov a krátke odôvodnenie ich zamietnutia sa nachádzajú v prílohe 2.

Krátky opis projektu	Odhadovaná suma
Podpora integrácie postihnutých detí v zariadeniach dennej starostlivosti	100 000

Modernizácia zariadení v Overijse	500 000
Infraštruktúra pre dobré pracovné podmienky	600 000
Príspevok pre fitnesscentrum EP	1 500 000
<b>Spolu</b>	<b>2 700 000</b>

Všetky štyri projekty spadajú do oblasti sociálnych výdavkov pre zamestnancov. Pokiaľ ide o fitnesscentrum, fyzické zdravie je nielenže nevyhnutnou súčasťou pocitu pohody zamestnancov, ale mechanizmus rozdelenia príjmov, ktorý je v krátkosti vysvetlený v prílohe 1, bude v rámci rozpočtovej položky pre sociálne opatrenia každoročne generovať pripísané príjmy a tým zvyšovať zdroje dostupné pre túto činnosť.

Projekt v spolupráci s EP predstavuje určité riziká, ktoré súvisia s komerčnou životaschopnosťou projektu a predpokladmi obchodného prípadu. Napriek tomu, že všetky tieto riziká znáša predovšetkým dodávateľ, mechanizmus rozdelenia zisku bude prinášať iba výsledky úmerné komerčnému úspechu. V súčasnosti sa uistenie v tejto súvislosti opiera o skutočnosť, že dôležitý hráč v tejto oblasti, ktorý bol vybraný na základe postupu predloženia ponúk, súhlasil s podpísaním zmluvy s EP. Komisia nikdy nebude niest' priamu zodpovednosť, ani počas fázy výstavby a zariaďovania, ani počas fázy skutočnej prevádzky. Komisia a Európsky parlament podpíšu administratívnu dohodu, ktorej obsahom bude súhrn práv Komisie (prístupové podmienky pre zamestnancov rovnaké ako pre zamestnancov EP a schéma rozdelenia zisku) a povinností (prevod finančných prostriedkov).

## 6. DOKONČENIE UZAVRETIA BANKOVÝCH ÚČTOV

Schválenie prístupu a štyroch projektov stanovuje použitie týchto rozpočtových prostriedkov, ktoré predstavujú pripísané príjmy podľa článku 18 ods. 1 písm. e) nariadenia o rozpočtových pravidlách.

## 7. ZÁVER

Komisia:

- schvaľuje použitie ziskov generovaných bývalým Economatom na projekty súvisiace so sociálnymi opatreniami v prospech zamestnancov,
- schvaľuje štyri uvedené projekty,
- schvaľuje odhadnuté sumy, ktoré majú byť pridelené každému zo štyroch projektov a príslušnému povolujujúcemu úradníkovi prenecháva podrobný mechanizmus realizácie a konečné úpravy,
- udeľuje pokyny GR ADMIN v spolupráci s právnou službou, aby rokovali o administratívnej dohode s Európskym parlamentom o účasti Komisie na projekte fitnesscentra EP.

**Bankové účty bývalého Economatu Komisie vedené mimo všeobecného rozpočtu**

**Projekty**

**8. PODPORA INTEGRÁCIE POSTIHNUÝCH DETÍ V ZARIADENIACH DENNEJ STAROSTLIVOSTI**

**8.1. Opis**

Zariadenia dennej starostlivosti pravidelne prijímajú deti s osobitnými potrebami.

Osobitnými potrebami sú rôzne formy postihnutí: poruchy správania ako aj rôzne formy duševných a telesných postihnutí. Rozhodnutie o prijatí alebo neprijatí dieťaťa s postihnutím však závisí od niekoľkých faktorov a každý prípad sa posudzuje individuálne spolu s pediatrom, výchovným psychológom, administratívou zariadenia a rodičmi. Konečné rozhodnutie bude prijaté v každom prípade individuálne a zohľadní potreby dieťaťa, potreby skupiny detí, v ktorej sa bude v zariadení nachádzať, vnútorné zdroje a infraštruktúru a potrebné partnerstvo s externými špecializovanými tímami.

V prípade kladného rozhodnutia sa bude situácia pravidelne prehodnocovať a v prípade, že všetky zúčastnené strany budú toho názoru, že zariadenie už adekvátne nespĺňa potreby dieťaťa, rozhodne sa o preradení dieťaťa do vhodnejšieho zariadenia.

Náležitá odborná príprava vzdelávacích tímov a prispôsobené pomôcky sú nevyhnutné pre účinné prijatie detí s osobitnými potrebami.

**8.2. Odhadovaná suma a predbežný kalendár**

Položka	Náklady (v EUR)
Vybavenie a hračky	20 000
Odborná príprava pre 195 zamestnancov a súvisiace pomôcky (knihy, video atď.)	80 000
Spolu	100 000

Jednotlivé položky pre vybavenie a odbornú prípravu je možné objednať v roku 2008, keďže existujú rámcové zmluvy.

**8.3. Rozpočtová položka**

Príjmy: 590

Výdavky: 26.01.50.04 – Medziinštitucionálna spolupráca v sociálnej oblasti

Povoľujúci útvar: GR ADMIN

## **9. MODERNIZÁCIA ŠPORTOVÝCH ZARIADENÍ A ZARIADENÍ PRE VOLNÝ ČAS V OVERIJSE**

### **9.1. Opis**

Zamestnanci európskych inštitúcií a ich rodiny by veľmi radi vo väčšej miere využívali medziinštitucionálne nekryté športové centrum v Overijse. Výbor zamestnancov opätovne zdôraznil túto skutočnosť počas generálneho zhromaždenia („Etats Généraux“) pre sociálnu politiku, ktoré sa konalo v júni 2008. Navrhol nahradiť existujúce športové a futbalové ihrisko viacúčelovým ihriskom novej generácie s umelým povrchom a vybaviť ho tak, aby ho bolo možné využívať hocikedy, v každom počasí a v každom ročnom období, a tým stimulovať využívanie krytého aj nekrytého centra zo strany rodín zamestnancov, ako aj skupín zamestnancov, záujmových krúžkov a dôchodcov.

Zvláštna pozornosť bude venovaná prístupovému vybaveniu a možnostiam na sedenie, ako aj sanitárnym zariadeniam vhodným pre postihnuté osoby.

### **9.2. Odhadovaná suma a predbežný kalendár**

Technické útvary OIB odhadli náklady na 500 000 EUR. Pre čas, ktorý je potrebný na získanie miestnych povolení a oprávnení, je možné použiť sumy v časovom rámci 2009 – 2010.

### **9.3. Rozpočtová položka**

Príjmy: 590

Výdavky: 26.01.22.03 – Výdavky súvisiace s budovami v Bruseli

Povoľujúci útvar: OIB

## **10. INFRAŠTRUKTÚRA PRE DOBRÉ PRACOVNÉ PODMIENKY**

### **10.1. Opis**

Zamestnanci Komisie, konkrétne záujmové krúžky, by radi využili dve viacúčelové miestnosti v suteréne budovy VM2, v ktorej sa tiež nachádza Foyer. Tieto priestory slúžili v minulosti predovšetkým ako archív a vyžadujú rozsiahlu renováciu. Bolo by možné vytvoriť jednu veľkú miestnosť s rozlohou 290 m<sup>2</sup>, ktorá by predovšetkým slúžila na kardio-cvičenia vyžadujúce veľa priestoru, a menšiu miestnosť s rozlohou 100 m<sup>2</sup> pre menšie skupinové aktivity. Nachádzali by sa tam aj sprchy a šatne. V súčasnosti musia mnohé naše záujmové krúžky prenajímať priestory od súkromného sektora alebo miestnych komunít. Dostupnosť týchto viacúčelových miestností by mala pozitívny vplyv na využívanie Foyer a spadala by do politiky Komisie pre dobré pracovné podmienky.

### **10.2. Odhadovaná suma a predbežný kalendár**

Technické útvary OIB odhadli náklady na 600 000 EUR.

### **10.3. Rozpočtová položka**

Príjmy: 590

Výdavky: 26.01.22.03 – Výdavky súvisiace s budovami v Bruseli

Povoľujúci útvar: OIB

## **11. PRÍSPEVOK PRE FITNESCENTRUM EP**

### **11.1. Opis**

Cieľom tohto veľkého projektu je renovovať a rozšíriť existujúce „priestory telocvične a fitnesscentra“ (1 375 m<sup>2</sup>) Európskeho parlamentu doplnením o „bazén a relaxačný priestor“ (925 m<sup>2</sup>), zariadiť ho a prevádzku prenechať externému dodávateľovi za:

- úhradu fixného poplatku (stanoveného vo výzve na predloženie ponúk na 300 000 EUR)
- podiel na zisku (od 10 % na zisku vo výške 100 000 EUR až 200 000 EUR do 50 % na zisku vo výške nad 500 000 EUR),
- rovnaké podmienky prístupu a zápisné pre zamestnancov Komisie a EP.

Komisia by sa podieľala na výdavkoch na výstavbu a zariadenie prostredníctvom prevodu časti finančných prostriedkov bývalého Economatu do prevádzkového rozpočtu EP.

Výsledkom tejto účasti by bol úmerný podiel na príjmoch, ktorý by bol zaznamenaný v administratívnom rozpočte Komisie ako pripísaný príjem v rozpočtovej položke pre „sociálnu činnosť“ a prispel by na ďalšie výdavky na sociálne ciele.

### **11.2. Odhadovaná suma a predbežný kalendár**

Suma sa stanoví politickým rozhodnutím na úrovni účasti. Navrhovaná suma 1 500 00 EUR zodpovedá približne 30 % odhadovaných nákladov projektu, ktoré schválila administratíva EP.

Kontrahent pre prevádzku centra bol vybraný prostredníctvom výzvy na predloženie ponúk a začala sa výzva na predloženie ponúk na renovačné práce s cieľom ich ukončenia pred koncom roka 2009.

Sumu je však možné previesť do rozpočtu EP už v roku 2008 v závislosti od podpísania administratívnej dohody.

### **11.3. Rozpočtová položka**

Príjmy: 590

Výdavky:

- príspevok Európskemu parlamentu: 26.01.50.04 – Medziinštitucionálna spolupráca v sociálnej oblasti
- ročné pripísané príjmy: 26.01.50.04 – Medziinštitucionálna spolupráca v sociálnej oblasti

Povoľujúci útvar: GR ADMIN



**Bankové účty bývalého Economatu Komisie vedené mimo všeobecného rozpočtu**

**Zamietnuté projekty**

**12. FITNESCENTRUM KOMISIE**

Dostupné sumy nie sú postačujúce na transformáciu existujúceho priestoru a na jeho vybavenie s cieľom zriadiť komerčne životaschopné fitnesscentrum. Celková suma, ako aj jej časť, by nestačili, keďže bolo potrebné vybrať aj ďalšie projekty.

**13. RENOVÁCIA KAVIARNÍ A REŠTAURÁCIÍ**

Zástupcovia zamestnancov boli toho názoru, že tieto výdavky sa majú pokryť z bežných rozpočtových zdrojov OIB a ich argument bol prijatý.

**14. INŠTALÁCIA SPŔCH PRE CYKLISTOV DOCHÁDZAJÚCICH DO PRÁCE**

Zástupcovia zamestnancov boli toho názoru, že tieto výdavky sa majú pokryť z bežných rozpočtových zdrojov OIB a ich argument bol prijatý.

**15. OTVORENIE MIESTNYCH PRACOVNÝCH AGENTÚR V HLAVNÝCH BUDOVÁCH KOMISIE**

Tieto miestne pracovné agentúry distribuujú poukážky na služby (Titres-services/Dienstencheques), prostredníctvom ktorých je možné legálne kúpiť služby pre domácnosť namiesto na čiernom trhu.

Takáto agentúra potrebuje priestor, vybavenie a personál, a preto sú potrebné následné náklady, čím sa porušuje jedno z kritérií, t. j. jednorazová investícia bez následných nákladov.

**16. KÚPA NEMOCNICE V ETTERBEEK**

V prípade kúpy by bola nemocnica transformovaná na viacúčelové centrum, v ktorom by sa nachádzal domov pre staršie a postihnuté osoby, jasle a materská škôlka a priestor pre stretnutia záujmových krúžkov.

Prevádzka takéhoto centra by si zjavne vyžadovala značné ročné výdavky, čím by sa porušilo jedno z kritérií, t. j. jednorazová investícia bez následných nákladov.

**17. REZERVÁCIA MIEST PRE DOSPELÉ ZÁVISLÉ OSOBY S POSTIHNUTÍM**

Prostredníctvom príspevku v podobe grantu konkrétnym inštitúciám alebo zodpovedným agentúram v Bruseli a v troch komunitách (flámskej, francúzskej a nemeckej) by mali zamestnanci v pracovnom pomere alebo na dôchodku prioritu pre ich závislé osoby s postihnutím.

Hoci bol tento projekt na začiatku sľubný, nebolo by ho možné nakoniec uskutočniť, najmä pre neochotu príslušných belgických orgánov voči návrhu Komisie.

